

Chan 9603

CHANDOS

Russian Arias

Volume 1

Sergej Larin

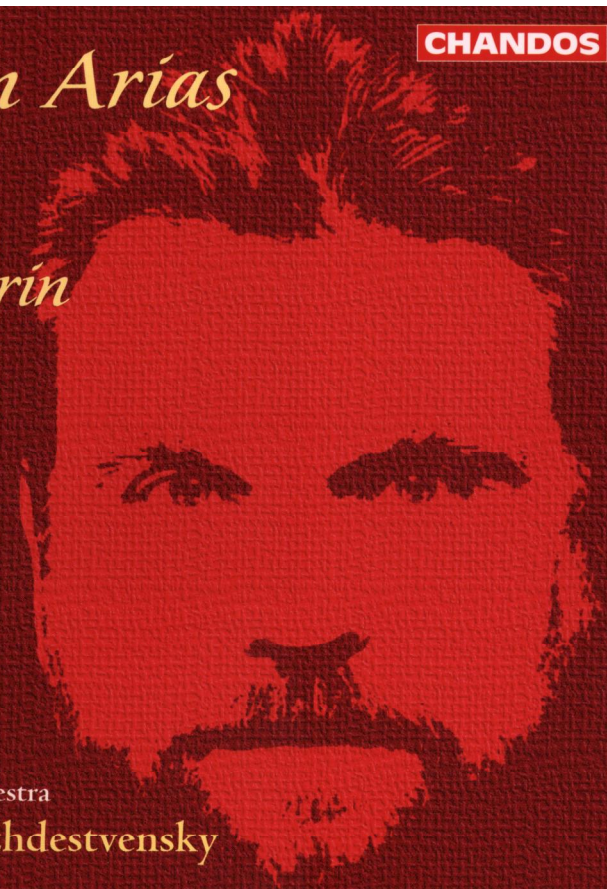
Tenor



Sergej Larin

Philharmonia Orchestra

Gennady Rozhdestvensky





Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Russian Arias, Volume 1 Российские арии. Том 1

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

- | | |
|--|-------------|
| <p>Ⓜ Lensky's aria so from <i>Eugene Onegin</i> (Act I)
'I love you, I love you Olga...'
™Z k., k. dfo' z k., k. dfo' Jkmu fŷ</p> | <p>2:46</p> |
| <p>Ⓜ Monsieur Triquet's song from <i>Eugene Onegin</i> (Act II)
'Monsieur Triquet, favour us with a couplet'
'Monsieur Triquet, chantez de grâce un couplet'</p> | <p>4:59</p> |
| <p>Ⓜ Lensky's aria from <i>Eugene Onegin</i> (Act II)
'Where, o where have you gone...'
™Relf' relf' relf ds elfkbb om ŷ</p> | <p>7:04</p> |

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

- | | |
|--|-------------|
| <p>Ⓜ Song about the Mayor from <i>May Night</i> (Act I finale)
'Hey there! Boys!
™Utq' [ŷgus ŷ</p> | <p>4:24</p> |
| <p>Ⓜ Scene of the water nymphs from <i>May Night</i> (Act III)
'How calm how cool it is here ...'
™Rfr nb [ŷ' nŷ ghj[ktyj nen! ŷ</p> | <p>6:22</p> |

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

- | | |
|--|-------------|
| <p>Ⓜ Pimen's monologue from <i>Boris Godunov</i>
'Just one last tale...'
™Tit jlyj' gjckdytt orpfymt ŷ</p> | <p>5:12</p> |
|--|-------------|

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

- | | |
|---|-------------|
| <p>Ⓜ Andrey's aria from <i>Mazeppa</i> (Act III)
'In bloody battle, on the field of honour...'
™D j. rhjddjv' yf gjkt xtenb ŷ</p> | <p>9:11</p> |
|---|-------------|

Alexander Dargomizhsky (1813–1869)		
1	The Prince's cavatina from <i>Rusalka</i> (Act III) 'Involuntarily I am drawn...' ™Ytdjkmj r'nbvuhecnysv zhtufv vtyz Ÿ ■■■■■■■■■■ ■■■■	6:42
Nikolai Rimsky-Korsakov		
1	Song of the Hindu Merchant from <i>Sadko</i> (Scene 4) 'Do not count the diamonds in caves of stone...' ™Yt oxtenm kvipjd d rftuys [gtothf] Ÿ	4:05
Pyotr Ilyich Tchaikovsky		
1	Vakula's arioso-song from <i>Cherevichki</i> (Act III) 'Does your heart, maiden...' ™Cksibn kb" lddbwl" cthlut ndjt Ÿ	4:13
Mikhail Glinka (1804–1857)		
1	Bayan's second song from <i>Ruslan and Lyudmila</i> (Act I) 'There is a deserted land...' ™Tonm geonsyysq rhfq Ÿ	4:35

Alexander Borodin (1833–1887)		
1	Madimir's cavatina from <i>Prince Igor</i> (Act II) 'Slowly the day was fading...' ™Vlktvyj lym eufik Ÿ	5:57
Pyotr Ilyich Tchaikovsky		
1	Herman's arioso from <i>The Queen of Spades</i> (Act I) 'I do not know her name...' ™Zbvtyb t' yt pyf Ÿ	2:36
1	Herman's arioso from <i>The Queen of Spades</i> (Act I) 'Forgive me, divine creature...' ™Ghjonb" yt, toyt cplfymt Ÿ	3:10
1	Herman's song from <i>The Queen of Spades</i> (Act II) 'What is our life? A game!' ™Xnj yif ;bpym\$ Buhf! Ÿ	2:30
		TT 74:46
Sergej Larin tenor		
Ambrosian Opera Chorus		
John McCarthy director		
Philharmonia Orchestra		
Gennady Rozhdestvensky		

Russian Arias, Volume 1

If Glinka was, in Tchaikovsky's famous phrase, 'the acorn from which the oak of Russian music grew', his two operas combined to form the trunk of what was to be a mighty growth. *A Life for the Tsar* (1836) set an example for the historical epic; *Ruslan and Lyudmila* (1842) was the first of many operas based on the rich treasury of Russian fantastic fairy stories. In each work, the hero is a baritone or a bass, and the tenor roles fall either to a young lover (Sobinin) or, in *Ruslan*, to two minor characters, a Finnish magician and a bard (Bayan). The tradition formed early was hence lyrical rather than heroic, and the first tenor to sing Sobinin and the Finn was Leon Leonov (1813–1872), the illegitimate son of the Irish pianist John Field and a French mother. The style set was certainly inspired by the French example, rather than that of the German Heldentenor; and the Italian roles Leonov favoured were not heroic or virtuosic but, in particular, Rossini's Almaviva, the young lover in *The Barber of Seville*. The tenor as lyrical narrator is the essence of the Bard in *Ruslan* who tells the gathered company of a distant land with chill mists that will one

day be warmed by the songs of a younger bard singing of Lyudmila. The allusion is to Pushkin, killed in a duel before Glinka could collaborate on this opera with him, and the source of many of the Russian operas that filled the nineteenth century as the oak spread its broad branches.

Though the Russian tenor tradition was to encompass powerful dramatic roles, lyricism remained at its centre. Among the most distinguished tenors to follow Leonov were Pavel Bulakhov (1824–1875), who had a career as an actor as well as a singer in Italian and Russian opera and was Dargomyzhsky's first Prince in *Rusalka*; Fyodor Komissarzhevsky (1838–1905), who brought an Italian training into the tradition and was Tchaikovsky's first Vakula; Dmitry Usatov (1847–1913), an outstanding dramatic as well as lyrical tenor who was Tchaikovsky's first Andrey and first professional Lensky; and especially Nikolay Figner (1857–1918), who had a successful career in Italy in more heroic roles and was also Tchaikovsky's first Hermann and a close and much admired personal friend. To these names may be added those of Leonid Sobinov (1872–1934) and Dmitry

Smirnov (1882–1934), both fine singing actors whose characteristic Russian grace and elegance can be heard on records.

Bulakhov's gifts as an actor, together with his vocal style, were more than apt for the highly original blend of Russian poetic declamation and Italianate lyricism which Dargomyzhsky brought into Russian opera when he set Pushkin's *Rusalka* in 1856, as can be heard in the Prince's Cavatina. Some of the other artists inspired Tchaikovsky's tenor roles; all, together with their successors, in turn found inspiration in Tchaikovsky's lyrical genius. Lensky is the young poet brought by his friend Eugene Onegin, in the opera of 1879 setting Pushkin's famous 'novel in verse', to the country house where his beloved Olga lives; in his arioso he pours out his heart (one he habitually wears on his sleeve) in romantic tones to which Tchaikovsky gives something of the manner of a sentimental French romance; it is only later, as Lensky contemplates the duel he must fight with Onegin, that the truer lyrical centre of his nature is revealed. (In contrast the song for Olga's sister Tatyana by her tutor, Monsieur Triquet, is simply a charming French parody.) Andrey is again a secondary hero in the Pushkin-based *Mazepa* (1884), an ardent young Cossack in love with the heroine; but in the Gogol opera *Vakula the*

Smith (1876, revised as *Cherevichki*, 1885) the young blacksmith trying to satisfy the whims of the capricious Oxana is an almost accidental hero, and in this little aria (an 1886 addition to the opera) he is brought low by melancholy in a sad lament. With Hermann in *The Queen of Spades* (1890), Pushkin's horrifying story of obsession, Tchaikovsky advances his tenor to the centre of the drama as the gambler whose vice brings him and the heroine, Lisa, to destruction. In his first soliloquy he reflects upon Lisa, the beautiful girl he has seen and with whom, though he does not yet know her name, he is helplessly in love; in his second aria, he beseeches Lisa to have pity on him; the third finds him at the tables, having won the secret from the Countess but about to lose the game and with it his life as he is deceived by her from beyond the grave.

Rimsky-Korsakov's tenor roles draw upon these traditions. In *May Night* (1880), a Gogol village comedy with fantastic doings, the Village Head's young son Levko first appears strumming and singing a folksong to his beloved Hanna. Later, he joins his companions in a cheerful ditty about his father. *Sadko* (1896) is a more spacious and exotic opera; one scene has Viking, Indian and Venetian traders describing their countries to the voyager

hero, with India praised as a land of incomparable wealth. So, in his own fashion, does Borodin, who in *Prince Igor* (1890) responds to Glinka's example by combining an historical epic with awareness of the exotic. When the Russian forces under Igor are captured by the Polovtsian Khan Konchak, Igor's son Vladimir falls in love with the Khan's seductive daughter Konchakovna; and having made his way to her tent for their secret meeting, he sings softly and tenderly of their love.

As a young man, in 1890–91, Sergey Rachmaninov composed two monologues for Pushkin's dramatic poem *Boris Godunov*. One is for Boris himself; the other is for the old chronicler monk Pimen, nearing the end of his long history of Russia and with just one more tale to tell before the task laid upon him by God is complete.

© 1998 John Warrack

The international career of the Russian tenor Sergej Larin began in May 1990, when he gave his successful debut at the Wiener Staatsoper, singing Lenski in Eugene Onegin. Since then he has sung at the Teatro alla Scala, the Teatro Comunale

Bologna, the Royal Opera House, Covent Garden, the Wiener Staatsoper, the Opera Frankfurt, the Bayerische Staatsoper, München, the Deutsche Staatsoper, Berlin, the Staatstheater, Stuttgart, the Opera Zurich, the Nederlandse Opera, Amsterdam and at the San Francisco Opera. In spring 1994 Sergej Larin gave his successful debut at the Metropolitan Opera, New York. He has performed in concerts around the world with famous conductors such as Claudio Abbado, Zubin Mehta and Riccardo Muti. During the 1995/96 season, Sergej Larin was awarded the *Golden Verdi Medal*. One of the highest Italian awards for singing, he is the first Russian to be given this great accolade.

The Ambrosian Opera Chorus formed over thirty-five years ago, is regarded as one of the finest choruses in the world. It has worked with many of the world's most prestigious conductors and orchestras, and besides making hundreds of recordings and broadcasts on television and radio, it has worked on a countless number of major films. Three of its recordings won 'Grand Prix du Disques' for Europe and the chorus has appeared in a number of Royal Command Performances. Former distinguished members include Dame Janet Baker, Heather Harper, Margaret Price,

Gwynneth Jones, Robert Tear and John Shirley-Quirk.

When he formed the Philharmonia Orchestra Walter Legge realized his great ambition of forming a hand-picked orchestra of world-class standing. The Philharmonia Orchestra gave its first

concert under Sir Thomas Beecham in October 1945 and rapidly became recognized as one of the world's truly great orchestras. Many world-famous conductors have been associated with the orchestra and it remains the world's most recorded orchestra, with a discography of over one thousand recordings.

Russische Arien, Band I

the Peter Moores Foundation/Opera Rara. The Philharmonia's position as 'London's leading orchestra' stems from its vitality, unique warmth of sound and commitment to commissioning and performing music by leading contemporary composers such as the late Witold Lutoslawski, Sir Harrison Birtwistle and the orchestra's visiting composer, James MacMillan.

Gennady Rozhdestvensky received his musical education at the Moscow Conservatoire. He was appointed Staff Conductor and then Principal Conductor at the Bolshoi, where he gave the Russian premieres of Britten's *A Midsummer Night's Dream* and Khachaturian's *Spartacus*. In 1961 he was made Principal Conductor and Artistic Director of the Symphony Orchestra of All-Union Radio and Television, and in 1974 he became Chief Conductor of the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. From 1978–82 he was Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra and subsequently Chief Conductor of the Vienna Symphony Orchestra. He was the founder conductor of the celebrated

Moscow Chamber Opera, and has toured extensively with them. He appears regularly as guest conductor at the major European concert venues. War Glinka, nach Tschaikowskys berühmter Formulierung, "die Eiche, aus der die Eiche der russischen Musik sproß", so formten seine beiden Opern den Stamm dieses mächtigen Baumes. Ein Leben für den Zaren (1836) war ein erstes Beispiel für das historische Epos, und *Ruslan und Ljudmila* (1842) die erste einer langen Reihe von Opern, die von dem reichen Schatz fantastischer russischer Märchen Gebrauch machten. In beiden Werken ist der Held ein Bariton oder Baß, während die Tenorpartien zum einen einem jungen Liebhaber (Sobinin), zum anderen, in *Ruslan*, zwei Nebenrollen zufallen, einem finnischen Zauberer und einem Barden (Bajan). Früh entstand so eine eher lyrische als heroische Tradition; und der erste Tenor, der Sobinin und den Finnen sang, war Leon Leonow (1813–1872), der uneheliche Sohn des irischen Pianisten John Field und einer Französin. Sein Gesangsstil war in der Tat von französischen Vorbildern inspiriert und

nicht von der Tradition des deutschen Helden Tenors; auch in italienischen Opern bevorzugte Leonow keinesfalls heroische oder virtuose Partien, sondern vielmehr Rollen wie Rossinis *Almaviva*, der jugendliche Liebhaber im *Barbier von Sevilla*. Der Tenor als lyrischer Erzähler ist im wesentlichen auch die Rolle des Barden in *Ruslan*, der der versammelten Gesellschaft von einem fernen Land in kalten Nebeln erzählt, das eines Tages von den Liedern eines jüngeren Barden, der von Ljudmila singt, erwärmt werden wird. Dies ist eine Anspielung auf Puschkin, der in einem Duell starb, bevor Glinka mit ihm gemeinsam an diesem Werk arbeiten konnte, und der als Quelle für viele der russischen Opern diente, die im Laufe des 19. Jahrhunderts entstanden, als die Eiche ihre weiten Äste ausbreitete.

Obwohl die russische Tenor-Tradition auch ausdrucksstarke dramatische Rollen enthielt, konzentrierte sie sich vornehmlich auf das Lyrische. Zu den berühmtesten Tenören, die auf Leonow folgten, gehörten Pawel Bulachow (1824–1875), der sich sowohl als Schauspieler wie auch als Sänger in der italienischen und russischen Oper einen Namen machte und Dargomyschskis erster Prinz in *Rusalka* war; Fjodor Komissarschewsky (1838–1905), der die russische Tradition

mit einer italienischen Ausbildung verband und Tschaikowskys erster *Wakula* war; Dimitri Usatow (1847–1913), ein hervorragender Schauspieler und lyrischer Tenor, der Tschaikowskys erster *Andrey* und erster professioneller *Lensky* war; und besonders Nikolai Figner (1857–1918), der in Italien in eher heroischen Rollen brillierte und zudem Tschaikowskys erster *Hermann* und ein enger, vielbewundener persönlicher Freund des Komponisten war. Diesen Namen sind noch die von Leonid Sobinow (1872–1934) und Dimitri Smirnow (1882–1934) hinzuzufügen, beide Sänger-Schauspieler, deren charakteristische russische Anmut und Eleganz auf Schallplatten noch zu hören ist.

Bulachows schauspielerische Begabung und sein Gesangsstil waren höchst geeignet für die überaus originelle Mischung von russischer poetischer Deklamation und italienischer Lyrik, die Dargomyschskij in die russische Oper einführte, als er 1856 Puschkins *Rusalka* vertonte; dies wird in der *Cavatina* des Prinzen besonders deutlich. Einige andere der obengenannten Künstler inspirierten Tschaikowskys Tenorrollen; umgekehrt wurden sie, wie auch ihre Nachfolger, von Tschaikowskys lyrischem Genie angeregt. *Lensky* ist der junge Poet, den sein Freund

Arioso de Lenski extrait de *Eugène Onéguine*

Je t'aime,
Je t'aime, Olga,
Comme seul un poète au cœur fou
A jusqu'ici été destiné à aimer:
Partout et toujours, un seul rêve,
Un seul et même désir,
Une seule et même peine!
Jeune garçon, j'étais captivé par toi,
Ignorant encore les tourments du cœur,
J'assistais, avec une tendre émotion,
A tes jeux d'enfant!
A l'abri de la chénaie,
Je partageais tes jeux, oh!
Je t'aime, je t'aime,
Comme seul sait aimer le cœur d'un poète:
Toi seule emplis mes songes,
Toi seule est l'objet de mon désir,
Tu es ma joie, ma peine.
Je t'aime, je t'aime,
Et rien, jamais, ni l'éloignement qui tiédit nos amours,
Ni l'instant de la séparation, ni le tourbillon du plaisir
N'apaisera mon cœur embrasé,
Ce cœur qui brûle du feu de l'amour virginal!

Couplets de Monsieur Triquet extraits de *Eugène Onéguine*
Chœur

Monsieur, chantez de grâce un couplet!

Triquet

J'ai les couplets avec moi
Mais où donc, dites-moi, est Mademoiselle?
Il faut qu'elle soit là, devant moi,
Car le couplet est fait pour elle!

Chœur

Elle arrive! Elle arrive!

Triquet

Aha! Voilà la reine du jour!
Mesdames, je commence!
Je vous prie de ne pas m'interrompre!
Quelle belle journée,

Lenskis Arioso aus *Eugen Onegin*

Ich liebe dich.
Ich liebe dich, Olga,
Wie's nur der begeisterten Dichterseele
Bisher bestimmt war, zu lieben:
Immer und überall nur ein Traum,
Ein gewohntes Verlangen,
Ein gewohntes Leid!
Ich war ein Knabe, als du mich betörst,
Wußte noch nicht um die Qualen des Herzens.
Mit zarten Gefühlen ward ich Zeuge
Unserer kindlichen Belustigung!
Im Schatten des schützenden Eichenhains
Nahm ich an deinen Spielen teil, ah!
Ich liebe dich, ich liebe dich,
Wie's nur die Dichterseele vermag:
Du allein erfüllst meine Träume,
Nach dir allein sehne ich mich,
Du bist meine Freude und mein Leid.
Ich liebe dich, ich liebe dich.
Und nichts, nicht Entfernung, kühle Distanz,
Die Stunde des Abschieds oder festlicher Lärm,
Kann den Rausch meiner Seele nehmen,
Vom jungfräulichen Feuer der Liebe gewärmt!

Monsieur Triquets Couplets aus *Eugen Onegin*

Chor

Monsieur Triquet, beehren sie uns mit einem Couplet.

Triquet

Ich hab das Couplet dabei,
Aber wo, sagt mir, ist Mademoiselle?
Sie muß 'ier stehen vor mir,
Denn das Couplet ist für sie!

Chor

Sie kommt! Sie kommt!

Triquet

Ah! Voilà, die Königin des Tages!
Mesdames! Ich beginne!
Unterbrecht mich, ich bitt euch, nicht!
Wie 'errlich ist dieser Tag,

1 Arioso Lenskogo из оперы "Евгений Онегин"

Я люблю вас,
Я люблю вас, Ольга,
Как одна безумная душа поэта
Еще любить осуждена:
Всегда, везде одно мечтанье,
Одно привычное желанье,
Одна привычная печаль!
Я отрок был, тобой плененный,
Сердечных мук еще не зная,
Я был свидетель умиленный
Твоих младенческих забав!
В тени хранительной дубравы
Я разделял твои забавы, ах!
Я люблю тебя, я люблю тебя,
Как одна душа поэта только любит:
Ты одна в моих мечтаньях,
Ты одно мое желанье,
Ты мне радость и страданье.
Я люблю тебя, я люблю тебя,
И никогда, ничто: ни охлаждающая даль,
Ни час разлуки, ни веселья шум –
Не отрезвят души,
Согретой девственным огнем любви!

Куплеты Мосье Трике из оперы "Евгений Онегин"

Хор

2 Monsieur Triquet, chantez de grâce un couplet.

Трике

Куплет имент я с собой
Но где, скажите, Mademoiselle?
Он должен быть передо мной
Car le couplet est fait pour elle!

Хор

Вот она! Вот она!

Трике

А-га! Voilà сариса этот день!
Mesdames! Я буту националь!
Прошу теперь мне не миналь!
Какой прекрасный этот день,

Lensky's arioso from *Eugene Onegin*

I love you,
I love you, Olga,
As only the crazed soul of a poet
Has yet been fated to love:
Always, everywhere one dream,
One accustomed desire,
One accustomed sorrow!
I was a boy captivated by you,
Not yet having known the torments of the heart,
In tender emotion I was the witness
Of your childhood amusements!
In the shade of the guardian oak grove
I shared your games, ah!
I love you, I love you,
As only the soul of a poet can love:
You alone fill my dreams,
You alone are my desire,
You are both my joy and my suffering.
I love you, I love you,
And never, nothing, not the distance which cools our ardour,
Nor the hour of parting, nor the noise of merriment
Can take away the intoxication of my soul
Which is warmed by the maidenly fire of love!

Monsieur Triquet's Song from *Eugene Onegin*

Chorus

Monsieur Triquet favour us with a couplet.

Triquet

I 'ave ze couplet wiz' me
Bur where, tell me, is Mademoiselle,
She 'as to be before me,
For ze couplet iz made for 'er!

Chorus

Here she is! Here she is!

Triquet

Aha! Viola ze queen of zis day!
Mesdames! I shall commence!
I beg you not disturb me!
How fine is zis day,

Qui, sous le toit de cette maison de campagne,
Vir s'éveiller la belle Tatiana!
Et tous nous sommes venus ici,
Jeunes filles, dames et messieurs.
Voir comme elle s'est épanouie!
Tu es une rose, une rose, belle Tatiana,
Tu es une rose, une rose, belle Tatiana!

Chœur
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Votre couplet est superbe et admirablement chanté!

Triquet
Que le sort comble ses désirs,
Que la joie, les jeux, les plaisirs
Fixent sur ses lèvres le sourire!
Que sur le ciel de ce pays,
Étoile qui toujours brille et luit,
Elle éclaire nos jours et nos nuits.
Brillez, brillez, toujours belle Tatiana!
Brillez, brillez, toujours belle Tatiana!

Chœur
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Votre couplet est superbe et admirablement chanté!

Aria de Lenski extraits de Eugène Onéguine
Où donc vous êtes-vous enfuies,
Belles années de ma prime jeunesse?
Que me réserve le jour qui vient?
En vain, je scrute l'avenir,
Plongé dans l'obscurité profonde!
Point n'est besoin; la loi du destin est juste!
Qu'une fleche me perce mortellement,
Ou traverse les airs sans m'effleurer.
Tout est bien:
L'heure de sommeiller ou de veiller approche;
Béni soit le jour de la délivrance,
Béni soit la venue de la nuit!
Les lueurs de l'aube illumineront le petit matin,
Et le jour naissant resplendira de mille feux.
Mais moi, je glisserai peut-être

Da unter diesem ländlichen Dach
La belle Tatjana erwacht!
Und wir sind all 'ier erschienen,
Jungfern, Damen und 'erren,
Zu schau'n, wie sie erblüht ist!
Du bist eine Rose, belle Tatjana,
Du bist eine Rose, belle Tatjana!

Chor
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Euer Couplet ist erlesen und gar schön gesungen!

Triquet
Möge das Schicksal ihre Wünsche erfüllen,
Mögen Frohsinn, Belustigung und Vergnügen
Ihre Lippen allezeit lächeln machen!
Wie ein Stern am Firmament dieses Landes,
Der ewig funkelt und leuchtet,
Möge sie unsre Tage und Nächte erhellen.
Leuchte, leuchte in einem fort, schöne Tatjana!
Leuchte, leuchte in einem fort, schöne Tatjana!

Chor
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Euer Couplet ist erlesen und gar schön gesungen!

Lenskis Arie aus Eugen Onegin
Wohin, ach, wohin seid ihr verschwunden,
Ihr goldenen Tage meiner Jugendfrische?
Was hat der nahende Tag für mich auf Lager?
Vergebens bemüht sich mein Blick, es zu fassen;
Es liegt verborgen in tiefer Finsternis!
Unnötig: Des Schicksals Gesetze sind klar!
Ob ich, vom Pfeil durchbohrt, darniedersinke
Oder ob er vorbeifliegt,
Alles ist zum Besten: Die Stunde naht,
Die dem Wachen oder dem Schlafen bestimmt ist;
Gesegnet sei der Tag der Sorge,
Gesegnet der Einbruch der Dunkelheit!
Der erste Sonnenstrahl wird morgens funkeln,
Das Lichterspiel des hellen Tags beginnen,
Während ich vielleicht hinabsteigen werde

Когда в сей деревенский сень
Просыпалась belle Tatiana!
И мы приехали сюда,
Девуш и дам и господа,
Посмотреть, как расцветает она!
Ви роза, ви роза, ви роза, belle Tatiana,
Ви роза, ви роза, ви роза, belle Tatiana.

Хор
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Куилет ваш превосходен и очень, очень мило спет!

Трике
Que le sort comble ses désirs,
Que la joie, les jeux, les plaisirs
Fixent sur ses lèvres le sourire!
Que sur le ciel de ce pays,
Étoile qui toujours brille et luit,
Elle éclaire nos jours et nos nuits.
Brillez, brillez, toujours belle Tatiana!
Brillez, brillez, toujours belle Tatiana!

Хор
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Куилет ваш превосходен и очень, очень мило спет!

3 Aria Лenskого из оперы "Евгений Онегин"
Куда, куда, куда вы удалились
Весны моей златые дни?...
Что день грядущий мне готовит?—
Его мой взор напрасно ловит;
В глубокой тьме таится он!
Нет нужды; прав судьбы закон!
Паду ли я, стрелой пронзенный!
Иль мимо пролетит она—
Все благо: бдения и сна
Приходит час определенный;
Благословен и день забот,
Благословен и тьмы приход!
Блеснет завтра луч денницы
И заиграет яркий день,
А я, быть может, я гробницы

When under zis country roof
Awoke belle Tatiana!
And we 'ave all come 'ere,
Maidens, ladies and gentlemen,
To see 'ow she has blossomed!
You are a rose, a rose, belle Tatiana
You are a rose, a rose, belle Tatiana!

Chorus
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Your couplet is superb and beautifully sung!

Triquet
May fate fulfil her desires,
May joy, amusement and pleasures
Fix smiles on her lips!
Like a star in the firmament of this land
Which always sparkles and shines,
May she brighten our days and nights.
Shine forth, shine forth always, fair Tatiana!
Shine forth, shine forth always, fair Tatiana!

Chorus
Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!
Your couplet is superb and beautifully sung!

Lensky's aria from Eugene Onegin
Where, o where have you gone,
Golden days of my vernal youth?
What does the approaching day have in store for me?
In vain my gaze tries to grasp it;
It is concealed in deepest darkness!
There is no need; the law of fate is right!
Whether I fall transpierced by an arrow,
Or whether it flies past.
All is for the good: the appointed
Hour of wakefulness or sleep is approaching;
Blessed be the day of care,
Blessed be the arrival of darkness!
The ray of dawn will sparkle on the morrow
And the bright daylight will begin to play,
But I, perhaps, shall descend

Dans les ombres mystérieuses de la tombe!
Et dans les eaux lentes du Léthé
Somblera le souvenir du jeune poète.
Le monde m'oubliera.
Mais toi! Toi, Olga...
Dis-moi, viendras-tu, jeune et belle
Verser une larme sur l'urne si tôt ouverte
Et penser: il m'aima!
A moi seule, il consacra
L'aube triste de sa vie tourmentée!
Oh, Olga, je t'aimais,
A toi seule, j'ai consacré
L'aube triste de ma vie tourmentée,
Oh, Olga, je t'aimais!...
Ma chérie, mon amour,
Viens, oh viens mon amour,
Viens, je suis ton fiancé,
Viens, je suis ton fiancé,
Viens, viens!
Je t'attends, mon amour,
Viens, viens, je suis ton fiancé!...
Où donc, mais où donc vous êtes-vous enfuies,
Belles années de ma prime jeunesse?

*Chanson évoquant le Maire extrait de
La nuit de mai*

Levko

Hé, les gars!
Je vous ai dit que j'allais dormir,
Mais j'ai changé d'avis
Et je suis prêt à faire la fête
Avec vous toute la nuit.

Les gars

Voilà qui est mieux!

Levko

Etes-vous d'accord de faire rager le Maire?

Les gars

Le Maire?

In den geheimnisvollen Schatten der Gruft!
Und der träge Strom Lethes wird verschlingen
Die Erinnerung an den jungen Dichter.
Die Welt wird mich vergessen,
Außer dir! Dir, Olga...
Sage mir, wirst du kommen, schöne Maid,
Eine Träne vergießen an meinem verfrühten Grab
Und denken: Er hat mich geliebt!
Mir allein hat er gewidmet
Den leidvollen Morgen seines stürmischen Lebens!
Ach, Olga, ich hab dich geliebt,
Dir allein hab ich gewidmet
Den leidvollen Morgen meines stürmischen Lebens!
Ah, Olga, ich hab dich geliebt!...
Freundin meines Herzens, teure Freundin,
Komm, o komm, meine teure Freundin,
Komm, ich bin dein Bräutigam,
Komm, ich bin dein Bräutigam,
Komm, komm!
Ich erwarte dich, teure Freundin,
Komm, komm, ich bin dein Bräutigam!...
Wohin, ach, wohin seid ihr entschwinden,
Ihr goldenen Tage meiner Jugendfrische?

*Das Lied vom Gemeindevorsteher aus
Die Mainacht*

Lewko

He da! Ihr Burschen!
Ich sagte euch, daß ich
Ins Bett will, hab's mir aber anders überlegt
Und bin nun bereit, auf Saufzweier zu gehen
Mit euch die ganze Nacht.

Burschen

So ist es recht!

Lewko

Was haltet ihr davon, den Gemeindevorsteher richtig wütend
zu machen?

Burschen

Den Gemeindevorsteher?

Сойду в таинственную сень!
И память юного поэта
Поглотит медленная Лета.
Забудет мир меня,
Но ты! Ты, Ольга...
Скажи, придешь ли, дева красоты
Слезу пролить над ранней урной
И думать: он меня любил!
Он мне единой посвятил
Рассвет печальный жизни бурной!
Ах, Ольга, я тебя любил,
Тебе единой посвятил
Рассвет печальный жизни бурной,
Ах, Ольга, я тебя любил!...
Сердечный друг, желанный друг,
Приди, приди, желанный друг,
Приди, я твой супруг,
Приди, я твой супруг,
Приди, приди!
Я жду тебя, желанный друг,
Приди, приди, я твой супруг!...
Куда, куда, куда вы удалились,
Весны моей златые дни?

*Речитатив и песня про Голову из оперы
"Майская ночь"*

Левко

4

Гей, хлопцы!
Я увещевал вас
Идти спать; но теперь раздумал,
И готов хоть целую ночь
Сам гулять с вами!

Парубки

Вот это дело!

Левко

Согласны ли вы побесить хорошенько Голову?

Парубки

Голову?

Into the mysterious shade of the tomb!
And the slow flowing Lethe will
Swallow up the memory of the young poet.
The world will forget me,
But you! You, Olga...
Tell me, will you come, fair maiden
And shed a tear on my premature urn
And think: he loved me!
He devoted to me alone
The sorrowful dawn of his stormy life!
Ah, Olga, I loved you,
To you alone I devoted
The sorrowful dawn of my stormy life,
Ah, Olga, I loved you!...
Friend of my heart, my precious friend,
Come, o come, my precious friend,
Come, I am your betrothed,
Come, I am your betrothed,
Come, come!
I await you, precious friend,
Come, come, I am your betrothed!...
Where, o where have you gone,
Golden days of my vernal youth?

*Song about the Mayor from
May Night*

Levko

Hey there! Boys!
I told you that I was
Going to bed, but now I've changed my mind,
And I'm ready to go on the spree
With you all night.

Lads

That's more like it!

Levko

Do you agree to get the Mayor really mad?

Lads

The Mayor?

Levko

Oui, le Maire. Il prétend nous gouverner
Comme s'il était un genre de hetman.
Et non content de nous traiter comme des serfs,
Il essaye de faire la cour à nos filles.

Les gars

C'est vrai! C'est vrai!
Sommes-nous ses esclaves?
Non point, nous sommes, Dieu merci, des cosaques libres!
Oui, les gars, nous lui montrerons
Que nous sommes des cosaques libres.
Montrons-lui, montrons-lui!
Et si nous allons chercher le Maire, les gars,
N'oublions pas le clerc,
N'oublions pas le clerc!

Levko

N'oublions pas le clerc!
Je viens d'imaginer pour la circonstance,
Une chanson à propos du Maire.
Je vais vous l'apprendre. Ecoutez,
Et déguisez-vous en n'importe quoi!
Avez-vous entendu, les gars?
Nos maires ne sont-ils pas un lot de minables?
Hé!

Les gars

Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Notre Maire, ce vieux borgne,
A perdu la tête.
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!

Levko

Tonnelier, attache donc autour du Maire
Des cerceaux d'acier.

Les gars

Tonnelier, flanque donc au Maire
Un sérieux coup de trique, oui de trique.
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!

Lewko

Ja, den Mai. Er herrscht über uns,
Als wär er ein Hetman.
Kommandiert uns herum wie seine Leibeigenen,
Kommt gar geritten, unsre Mädchen zu sehn.

Burschen

Wie wahr! Wie wahr!
Sind wir etwa seine Leibeigenen?
Wir sind freie Kosaken, Gott sei's gedankt!
Ja, Jungs, dem zeigen wir,
Dass wir freie Kosaken sind.
Wir zeigen es ihm, wir zeigen es ihm!
Und wenn wir uns den Gemeindevorsteher vorknöpfen,
Wolln wir den Schreiber nicht vergessen,
Wolln wir den Schreiber nicht vergessen!

Lewko

Wir wolln den Schreiber nicht vergessen!
Hab mir ein Lied zurechtgelegt
Im Kopf über den Gemeindevorsteher.
Ich bring es euch bei. Hört zu
Und zieht über, was euch unterkommt!
Jungs, habt ihr gehört?
Sind Gemeindevorsteher nicht ein armselig Pack?
Hei!

Burschen

Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Unser halbblinder Gemeindevorsteher
Hat eine Schraube locker.
Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!

Lewko

Böttcher, leg dem Gemeindevorsteher
Stählerne Reifen an.

Burschen

Böttcher, laß den Gemeindevorsteher
Deine Keule, deine Keule schmecken.
Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Saufour, Kosaken, durch die Gemeinde!

Левко

Да, Голову! Он управляется у нас
Как будто гетман какой-то.
Мало того, что помыкает, как холопьями своими,
Подъезжает и к дивчатам нашим.

Парубки

Это так! Это так!
Что мы за холопья!
Мы, слава богу, вольные козаки!
Правда! Покажем ему, хлопцы,
Что мы вольные козаки!
Покажем, покажем!
Коль Голову, ребята,
Так и писаря не минем,
Не минем, не минем!

Левко

Не минем и писаря!
А у меня, как нарочно, в уме сложилась
Славная песня про Голову.
Я вас выучу. Да, слушайте,
Переодевайтесь во что ни попало!
Хлопцы, слышали ли вы?
Наши ль головы не крепки!
Гой!

Парубки

Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
У кривого Головы
В голове расселись клёпки.
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!

Левко

Набей, бондарь, Голову
Ты стальными обручами;

Парубки

Вспрысни, бондарь, Голову
Батогами, батогами!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!

Levko

Yes, the May. He lords it over us
As if he were some sort of hetman.
It's not enough that he orders us about like his slaves,
But he even rides over to see our girls.

Lads

It's true! It's true!
Are we his slaves?
We are free Cossack, thank the Lord!
Yes, boys, we'll show him!
That we're free Cossacks
We'll show him, we'll show him
If we are going to get the Mayor, lads,
Let's not forget the clerk either,
Let's not forget the clerk either!

Levko

Let's not forget the clerk either!
I've purposely thought up a song
In my head about the Mayor.
I'll teach you. Listen,
And get changed into whatever comes to hand!
Boys, have you heard?
Aren't our mayors a feeble lot?
Hey!

Lads

On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!
Our half-blind Mayor
Has got a screw loose.
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!

Levko

Cooper, fasten steel hoops
Around the Mayor.

Lads

Cooper, give the Mayor
A taste of your cudgels, cudgels.
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!

Levko

Notre Maire est borgne et grisonnant,
Vieux comme Mathusalem, et quel nigaud!
Hé!

Les gars

Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Capricieux et difficile à contenter,
Il tente de s'acoquiner avec les filles, ah, quel nigaud!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!

Levko

Et tu te prends pour un jeune homme
Alors que ta place est chez toi, au fond de ton lit!

Les gars

Nous t'attraperons par la peau du cou
Et t'agripperons par ton toupet de cosaque!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!

Levko et les gars

Nous t'attraperons par la peau du cou
Et t'agripperons par ton toupet de cosaque!

Levko

Hé! Hé!

Les gars

Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Faisons la fête, cosaques, faisons la fête!
Hé!

Scène des naïades extraite de *La nuit de mai***Levko**

Quel calme, quelle fraîcheur, ici,
Le miroitement de l'étang est si beau
Et le parfum des peupliers, si doux!
Dans l'univers endormi, seul veille le rossignol
Qui égrène ses notes cristallines.

Lewko

Unser Gemeindevorsteher ist grau und halbblind,
So alt wie die Berge und solch ein Schwachkopf!
Hei!

Burschen

Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Schwer zufriedenzustellen und launenhaft,
Tut er den Mädchen schön, welch ein Schwachkopf!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!

Lewko

Sollst dich nicht als junger Bursch ausgeben,
Wenn du bei dir daheim sein solltest im Bett!

Burschen

Wir packen dich an Schnurrbart und Hals
Und an deinem Kosakenschoß!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!

Lewko und die Burschen

Wir packen dich am Schnurrbart und Hals
Und an deinem Kosakenschoß!

Lewko

Hei, hei!

Burschen

Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Zur Sauftour, Kosaken, durch die Gemeinde!
Hei!

Szene der Wassernymphen aus *Die Mainacht***Lewko**

Wie ruhig, wie kühl es hier ist,
Wie schön funkelt der Teich!
Wie süß der Duft der Pappeln!
Alles schläft, bis auf die Nachtigall.
Ihr Lied ertönt so laut.

Левко

Голова наш сед и крив,
Стар как бес, а что за дурень!
Гой!

Парубки

Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Привередлив, прихотлив,
Лезет к девушкам, ах он дурень!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!

Левко

И тебе ль лезть к парубкам!
Тебя б нужно в домовину!

Парубки

По усам, да по шеем,
За чуприну, за чуприну!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!

Левко и Парубки

По усам, да по шеем,
За чуприну, за чуприну!

Левко

Гой! Гой!

Парубки

Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой, гуляй, гуляй, козак!
Гой!

Сцена русалок – Украинская ночь и песни Левки**Левко**

Как тихо, как прохладно тут!
Как искрится красиво пруд!
Как сладок запах тополей!...
Все спит, не спит лишь соловей,
И громко, громко песня раздается;

Lewko

Our Mayor is grey and half-blind,
Old as the hills, and what a nitwit!
Hey!

Lads

On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!
Hard to please and capricious,
He goes making up to the girls, ah, what a nitwit!
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!

Lewko

Should you go passing yourself off as a lad
When you ought to be at home tucked up in bed!

Lads

We'll grab you by the 'tache and neck
And by your Cossack's forelock!
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!

Lewko and Lads

We'll grab you by the 'tache and neck
And by your Cossack's forelock!

Lewko

Hey, hey!

Lads

On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!
On the spree, Cossack, on the spree!
Hey!

Scene of the water nymphs from *May Night***Lewko**

How calm, how cool it is here,
How beautifully the pond sparkles!
How sweet the scent of the poplars!
Everything sleeps except for the nightingale.
His song rings out so loudly.

Quelle quiétude, quel silence: pas une feuille ne frémit,
Et la lune s'épanche en un ruisseau de lumière...
Oh! Quels rêves hantent donc ma tendre Galia?
Se souvient-elle dans ses songes de son Levko?

Dors, me bien-aimée, dors paisiblement!
Que des songes merveilleux viennent te visiter!
Penses-tu à moi, rêves-tu de moi?
Moi, qui jour et nuit ne pense qu'à toi.
Puissent tes rêves être doux, très doux,
Et te révéler l'indicible bonheur qu'avec l'élu de ton cœur tu
partageras.
Puisses-tu percevoir en rêve
Combien radieuses seront nos deux vies, unies, mon amour.

Le monologue de Pimen extrait de Boris Godounov

Une dernière histoire
Et ma chronique est terminée.
J'ai rempli la mission
Qu'à moi pécheur, Dieu a assignée.
Ce n'est pas sans raison qu'il a fait de moi le témoin,
Pendant de longues années, de certains événements,
Et m'a amené à comprendre l'art du scribe.
Un jour, un moine assidu trouvera
Mes travaux appliqués, non signés.
Il allumera sa lampe, comme je le fais,
Et, secouant les chartes pour en ôter la poussière de plusieurs
siècles,
Il copiera les récits authentiques
Afin que nos descendants connaissent le destin
Réserve aux orthodoxes de notre pays natal,
Afin qu'ils se souviennent des grands tsars,
Et pour leurs œuvres, leur gloire et leur bonté –
Mais pour leurs fautes aussi et sombres agissements,
Adressent au Sauveur une humble prière.

Aria d'Andrei extrait de Mazeppa

Au cœur du combat sanglant, sur le champ d'honneur,
Je t'ai cherché partout, Mazeppa,
Scélérat!
Si j'avais pu te trouver,

Wie ruhig: Nirgends regt sich ein Blatt
Und der Mond verströmt sein Licht...
Ah, wovon träumt meine holde Galja?
Erinnert sie sich im Traum an ihren Lewko?

Schlafe, Geliebte, schlaf und träume süß!
Prächtige, frohe Träume wünsch ich auf dich herab!
Denkst du an mich, träumst du von mir?
Ich denke an dich bei Tag und bei Nacht.
Mögest du süße Träume haben, und darin sehen,
Welch Gluch dir beschieden mit deinem Liebsten.
Mögest du davon träumen, wie herrlich
Unser gemeinsames Leben sein wird, mein Schatz.

Pimen's monologue aus Boris Godunov

Nur eine Fabel noch,
Dann ist vollendet meine Chronik,
Dann habe ich die Pflicht erfüllt,
Die Gott mir, einem Sünder, auferlegt.
Gott hat mich nicht umsonst so viele Jahre
Zum Zeugen der Ereignisse gemacht,
Mir beigebracht des Schreibers Kunst.
Ein fleißiger Mönch wird eines Tages nun
Mein emsig unsigniertes Schaffen finden.
Wird seine Lamp anzünden wie ich auch.
Uralten Staub aus dem Urkunden schüttelnd
Schreibt er die wahren Fabeln ab,
Der Nachwelt das vergangene Schicksal
Der Orthodoxen ihrer Heimat nahzubringen,
Daß sie gedenken ihrer großen Zaren
Und wegen deren Mühe, Ruhm und Güte,
Aber auch deren Sünden, Misseraten
In Demut zum Erlöser beten.

Andrei's aria aus Mazeppa

In blutiger Schlacht auf dem Feld der Ehre
Suchte ich dich allenthalben, Mazeppa,
Du Taugenichts!
Und hätte ich dich nur gefunden,

Как тихо, тихо: лист не шелхнется,
А месяца сиянье льется...
Ах! что-то снится Гале милой?
И помнит ли во сне о Левке?...
И помнит ли во сне о Левке?...

Спи, моя красавица, сладко спи!
Радостный светлый сон на тебя слети!
Думаешь ли, грезил ли обо мне?
Я ж день и ночь мыслю о тебе.
Пусть тебе пригрезится сладкий, сладкий
сон:
Долгошка счастливая со милым дружкой.
Снится пусть, что вместе мы, вместе
жизнь с тобой,
О моя красавица, светлую ведём.

Монолог Пимена из "Бориса Годунова"

Еще одно, последнее сказанье:
И летопись окончена моя.
Исполнен долг, завещанный от Бога
Мне, грешному.
Недаром многих лет свидетелем
Господь меня поставил
И к книжному искусству вразумил:
Когда-нибудь монах трудолюбивый
Найдет мой труд усердный, безымянный,
Засветит он, как я, свою лампаду: –
И пыль веков от хартий отряхнув,
Правдивые сказанья перепишет,
Да ведают потомки православных
Земли родной минувшую судьбу.
Своих царей великих поминуют
За их труды, за славу, за добро –
А за грехи, за темные деянья.
Спасителя смиренно умоляют.

Ария Андрея из оперы "Мазепа"

В бою кровавом, на поле чести
Искал я всюду тебя, Мазепа,
Тебя, злодей!
О если б только тебя я встретил,

How calm, how calm: not a leaf stirs,
And the moon pours out its light...
Ah, what is my darling Galya dreaming of?
Does she remember her Levko in her dreams?

Sleep, my love, sleep sweet dreams!
Let radiant and joyful dreams fly down to you!
Do you think of me, do you dream of me?
I think of you both day and night.
May you have sweet, sweet dreams: And see
How happy will be your fate with your dearest friend.
May you dream how radiant
Our lives will be together, my darling.

Pimen's monologue from Boris Godunov

Just one last tale:
And my chronicle is finished;
I have fulfilled the duty ordained
By God to me, a sinner.
It is not for nothing that God has
Made me a witness of events for many years,
And has made me understand the scribe's art:
One day an assiduous monk will find my
Zealous and unsigned labours.
He will light his lamp as I do: –
And, shaking the dust of centuries from the charters,
He will copy the truthful tales,
So that our descendants might know the past fate
Of the Orthodox people of their native land,
So that they might remember their great tsars,
And for their labours, glory and their goodness –
But also for their sins, and dark deeds,
They might pray in humility to the Saviour.

Andrei's aria from Mazeppa (Act III)

In bloody battle, on the field of honour
I searched for you everywhere, Mazeppa,
You villain!
If I could have only found you,

Je jure sur mon sabre,
Que tu serais là, jeté dans la poussière!
Mais le traître a fui le champ de bataille.
Mon âme n'a point pu se réjouir
De la vengeance tant désirée.
Au cœur du combat sanglant, assoiffé de vengeance,
Je t'ai cherché partout, Mazeppa,
Scélérat!
Je jure sur mon sabre,
Que tu serais là, jeté
Dans la poussière.

Et je suis revenu ici pour contempler les lieux
Où depuis l'enfance, j'ai partagé mes rêves,
Mes joies, avec la tendre Maria,
Où j'ai aimé, où j'ai pleuré
Pour elle, ma bien-aimée, à tout jamais perdue,
Mon bonheur, par elle, détruit!

Ici, ses jours s'écoulaient, heureux,
Ici, mon ange resplendissait de beauté,
Ici, j'ai aimé et aspiré au bonheur...
Mais tout s'est évanoui, tout a disparu en fumée,
La maison est déserte,
Tout est silence, tristesse, alentour...
Oh, où es-tu mon amour?
Montre-toi à moi, comme un fantôme même,
Souris-moi de ce sourire d'autrefois,
Et insuffle de l'espoir en mon cœur!
Où es-tu, où es-tu donc, mon amour?
Tout est silence... Point de réponse...
La tombe obscure respire le silence, l'effroi!
Ici, ses jours s'écoulaient, heureux,
Ici, mon ange resplendissait de beauté,
Ici, j'ai aimé et aspiré au bonheur...
Mais tout s'est évanoui, tout a disparu en fumée,
La maison est déserte,
Tout est silence, tristesse, alentour...
Oh, où es-tu mon amour?
Montre-toi à moi, comme un fantôme même!

Ich schwöre es bei meinem Säbel,
Lägst du geschlagen im Staub!
Doch der Verräter ist vom Schlachtfeld geflohen.
Meine Seele hat sich nicht ergötzt
An der Rache, nach der sie so verlangte.
In blutiger Schlacht, durstend nach Rache
Suchte ich dich allenthalben, Mazeppa,
Du Taugenichts!
Ich schwöre es bei meinem Säbel,
Du lägest geschlagen
Im Staub!

Und ich kam wieder her, um die Orte zu schauen,
Wo ich von klein auf geteilt meine Träume
Und Freuden mit der reizenden Marija,
Wo ich geliebt und Tränen vergossen
Um sie, meine verführte Geliebte,
Und für sie mein Glück preisgegeben!

Hier verstrichen ihre Tage in glücklicher Folge,
Hier ist mein Engel in Schönheit erstrahlt,
Hier hab ich geliebt und erwartet das Glück...
Doch alles ist fort, verfliegen wie Rauch,
Das Haus ist völlig verlassen,
Ringsum herrschen Stille und Trübsinn...
Ach, wo bist du, Geliebte?
Erscheine, und sei es als Gespenst,
Lächle mir zu mit deinem alten Lächeln,
Hauch meinem Herzen Hoffnung ein!
Wo, ach, wo bist du, Geliebte?
Doch alles ist still... Es kommt keine Antwort...
Die finstre Gruft ist still und grausig!
Hier verstrichen ihre Tage in glücklicher Folge,
Hier ist mein Engel in Schönheit erstrahlt,
Hier hab ich geliebt und erwartet das Glück...
Doch alles ist fort, verfliegen wie Rauch,
Das Haus ist völlig verlassen
Und ringsum herrschen Stille und Trübsinn...
Ach, wo bist du, Geliebte?
Erscheine, und sei es als Gespenst!

Клянусь саблей, повергнут в прахе
Лежал бы ты!
Но с поля битвы бежал изменник,
Желанной мстью не уладилась
Моя душа.
В бою кровавом, пылая мстью,
Искал я всюду тебя, Мазепа,
Тебя, злодей!
О, если б только тебя я встретил,
Клянусь саблей, повергнут в прахе
Лежал бы ты!

И я пришел сюда взглянуть на те места,
Где с детства я с Марией милой
Мечты и радости делил,
Где я любил, где слезы лил,
О ней, загубленной голубке,
И о своем погибшем счастье!

Здесь дни текли чредой счастливой,
Здесь ангел красотой сиял,
Здесь я любил и счастья ждал...
Но все прошло, как дым исчезло,
Осиротел пустынный дом,
И тишина, и мрак крутом...
О, где ты, где, моя голубка,
Хоть тенью легкою явись,
Улыбкой прежней улыбнись,
И в сердце мне влосни надежду!
Ах, где ты? Где ты, где, моя голубка?
Но все молчит... Ответа нет...
Беззвучен, страшен, страшен мрак могильный!
Здесь дни текли чредой счастливой,
Здесь ангел красотой сиял,
Здесь я любил и счастья ждал...
Но все прошло, как дым исчезло,
Осиротел пустынный дом,
И тишина, и мрак крутом;
Где, где ты, где моя голубка,
Хоть тенью легкою явись!

I swear by my sabre,
You would be lying cast down in the dust!
But the traitor fled the battlefield.
My soul has not delighted
In the vengeance it so desired.
In the bloody battle, thirsting for vengeance,
I searched for you everywhere, Mazeppa,
You villain!
I swear by my sabre,
You would be lying cast down
In the dust!

And I came here again to glimpse those places
Where from childhood, I shared my dreams
And joys with dear Mariya,
Where I loved, where I shed tears
For her, my ruined sweetheart,
And for her lost happiness!

Here, her every day went by in happy succession,
Here, my angel gleamed in beauty,
Here I loved and awaited happiness...
But all has gone, vanished like smoke,
The house is all deserted,
And all around there is silence and gloom...
O, where are you my dearest?
Appear to me even as a ghost,
Smile to me with your old smile,
And breathe hope into my heart!
Where, o where are you, my dearest?
But all is silent... There is no reply...
The darkness of the tomb is silent and terrible!
Here, her every day went by in happy succession,
Here, my angel gleamed in beauty,
Here I loved and awaited happiness...
But all has gone, vanished like smoke,
The house is all deserted,
And all around there is silence and gloom...
O, where are you my dearest?
Appear to me even as a ghost!

Oh, puisse bientôt venir la fin que je désire tant!
O mort, douce amie, tant attendue,
Apporte-moi l'oubli et le repos!
O mort, douce amie, tant attendue,
Apporte-moi l'oubli et le repos!
Apporte-moi, apporte-moi donc l'oubli,
Apporte-moi l'oubli et le repos!

Cavatine du prince extraite de Roussalka

Malgré moi, je me dirige vers ces rives sombres
Comme mu par une force inconnue;
Lieux si familiers et si tristes cependant!
Je reconnais les objets autour de moi:
Voilà le moulin; il est en ruine déjà.
Le chant joyeux de ses roues s'est tu.
Et le vieil homme est mort aussi, certes!
Longtemps il a pleuré sa pauvre fille!
Et là se dresse le chêne si cher!
Là, là elle m'embrassa,
S'évanouit et sombra dans le silence!
Tout ici me rappelle
Le passé et les jours insoucians de ma radieuse jeunesse.
Je me souviens qu'ici, l'amour insouciant
D'un homme insouciant vint un jour à ma rencontre!
Ici mon cœur découvrit la joie.
Le bonheur, hélas, est de courte durée!
Ces jours de bonheur radieux à jamais se sont envolés,
Et mon cœur est rempli d'une cruelle tristesse!
Être insensé, n'est-ce point toi qui a dilapidé ton bonheur!
(Il était si proche cependant, si accessible.)
Tout ici me rappelle
Le passé et les jours insoucians de ma radieuse jeunesse.
Je me souviens qu'ici, l'amour insouciant
D'un homme insouciant vint un jour à ma rencontre!
Ici, dans ce boqueteau, illuminé par la joie de l'amour,
Mes soucis, ma tristesse, j'ai tout oublié.
Tout ici me rappelle
Le passé et les jours insoucians de ma radieuse jeunesse.

Ach, käme das Ende, das ich ersehne, nur bald.
O Tod, mein Freund, so lange erwartet,
Gewähr mir Vergessen und Ruh!
Gewähr mir, gewähr mir Vergessen,
Gewähr mir Vergessen und Ruh!
O Tod, mein Freund, so lange erwartet,
Gewähr mir Vergessen und Ruh!

Kavatine des Fürsten aus Rusalka

Unwillkürlich zieht mich an diese düstren Gestade
Eine ungeahnte Macht;
Welch eine vertraute und doch so traurige Gegend!
Ich erkenne die Dinge, die mich umgeben:
Dort steht die Mühle, ist längst verfallen.
Der lustige Klang ihrer Räder verstummt.
Ach, offenbar ist auch der Alte verstorben!
Lang hab ich um seine arme Tochter getrauert!
Und dort erhebt sich die vertraute Eiche!
Dort hat sie mich in die Arme geschlossen,
Ist erschlaft und in Schweigen verfallen!
Alles hier ruft ins Gedächtnis
Die einst freien Tage meiner frohen Jugend.
Ich entsinn mich, hier ist mir die freie Liebe
Eines freien Menschen einmal begegnet!
Hier hat mein Herz Wonne empfinden gelernt.
Doch Glück ist uns leider nicht lange gegeben!
Die strahlend frohen Tage sind für immer vorbei
Und mein Herz ist von bitterem Kummer erfüllt!
Narr, hast du nicht selbst dein Glück vergeudet?
(Da es doch so nah war, ung möglich.)
Alles hier ruft ins Gedächtnis
Die einst freien Tage meiner frohen Jugend.
Ich entsinn mich, hier ist mir die freie Liebe
Eines freien Menschen einmal begegnet!
Hier in diesem Gehölz, von Liebe beseelt,
Vergaß ich meine Sorgen und meinen Kummer.
Alles hier ruft ins Gedächtnis
Die einst freien Tage meiner frohen Jugend.

О, пусть придет конец желанный
О смерти, о друг, так долго жданный
Дай мне забвенье и покой,
О смерти, о друг так долго жданный,
Дай мне забвенье и покой,
О, дай мне, дай мне забвенье,
Дай мне забвенье и покой!

Каватина князя из оперы "Русалка"

Невольно к этим грустным берегам меня
Влечет неведомая сила;
Знакомые, печальные места!
Я узнаю окрестные предметы:
Вот, вот мельница; она уж развалилась,
Веселый шум колес ее умолкнул.
Ах, видно, умер и старик!
Дочь бедную оплакивал он долго!
А вот и дуб заветный!
Здесь, здесь она, обняв меня,
Поникла и умолкла!
Мне всё здесь на память приводит былое
И юности красной привольные дни.
Здесь, помню, некогда меня встречала
Свободного свободная любовь!
Здесь сердце впервые блаженство узнало.
Увы, ненадолго нам счастье дано!
Прошли невозвратно дни радостей светлых,
Тяжелое горе на сердце легло!
Не сам ли, безумец, я счастье утратил!
(А было так близко, возможно оно!)
Мне всё здесь на память приводит былое
И юности красной привольные дни!
Здесь, помню, некогда меня встречала
Свободного свободная любовь!
Вот здесь, в этой роше, счастливый
Любовью, заботы и горе, и всё забывал я.
Мне всё здесь на память приводит былое
И юности красной привольные дни!

O, may the end which I so desire come soon,
O death, my friend, so long awaited,
Grant me oblivion and rest!
O death, my friend, so long awaited,
Grant me oblivion and rest!
O grant me, grant me oblivion,
Grant me oblivion and rest!

The Prince's cavatina from Rusalka

Involuntarily I am drawn to these mournful banks
By an unknown force;
Such familiar and yet sad places!
I recognise the objects around me:
There's the mill; it is already in ruins.
The merry sound of its wheels have already fallen silent.
Ah, it's clear that the old man has died too!
For a long time he grieved for his poor daughter!
And there is the cherished oak!
There, there she embraced me,
Went limp and fell silent!
Everything here brings to mind
The past and the free days of my radiant youth.
I remember it was here that the free love
Of a free man greeted me once!
Here my heart learned bliss for the first time.
Alas, happiness is not given to us for long!
Those days of radiant joy have passed for ever,
And my heart is filled with a grievous sorrow!
You fool, was it not you yourself who squandered your
happiness!
(And yet it was close, so possible.)
Everything here brings to mind
The past and the free days of my radiant youth.
I remember it was here that the free love
Of a free man greeted me once!
Here in this copse, made happy by love,
My cares and my grief, I forgot them all.
Everything here brings to mind
The past and the free days of my radiant youth.

Chant de l'hôte indien extrait de *Sadko*

Ne compte point les diamants dans les cavernes
Ne compte point les perles dans les mers du sud
De l'Inde lointaine aux mille splendeurs.
Il est une pierre merveilleuse, un rubis serti dans la mer
chaude;
Et sur cette pierre se trouve un phénix, un oiseau paré d'un
visage de jeune fille
Qui ne cesse de chanter des mélodies paradisiaques, si
doucement,
Dispersant ses plumes et couvrant la mer.
Quiconque entend l'oiseau perdra tout souvenir.
Ne compte point les diamants dans les cavernes
Ne compte point les perles dans les mers du sud
De l'Inde lointaine aux mille splendeurs.

Arioso de Vakula extrait de *Cherevichki*

Ton âme ne perçoit-elle point, jeune fille,
Mon terrible chagrin?
Ne vois-tu pas, mon amour, en rêve même,
Combien je languis, combien je me consume aux feux de la
passion?
Je n'ai plus de force, laisse mon âme se perdre!
Oh tendre cœur,
Hosanna, adieu!
Le vieux joueur de gusli chantera une mélodie
Qui résonnera à travers notre Ukraine natale;
Elle dira combien je t'ai aimé, passionnément,
Et comment, par amour, j'ai laissé se perdre mon âme!
Je n'ai plus de force, laisse mon âme se perdre!
Oh tendre cœur,
Hosanna, adieu!

Le second chant de Bayan extrait de

Ruslane et Lyudmila
Loin, très loin,
Là-bas, dans le nord,
Existe un pays désertique,
Un triste rivage
Où les rayons du soleil d'été
Ne parviennent pas

Das Lied des Inders aus *Sadko*

Zähl nicht die Diamanten in Höhlen aus Stein,
Zähl nicht die Perlen im südlichen Ozean
Des fernern Indien voller Wunder.
Als wundersamer Stein ist ein Rubin ins warme Meer gefasst,
Und auf dem Stein ein Phönix, ein Vogel mit dem Antlitz
einer Maid.
Der süße Lieder singt vom Paradies,
Der sein Gefieder breitet übers Meer.
Alles vergisst, wer diesen Vogel hört.
Zähl nicht die Diamanten in Höhlen aus Stein,
Zähl nicht die Perlen im südlichen Ozean
Des fernern Indien voller Wunder.

Wakulas Ariosogesang aus *Tscherevitschki*

Hört dein Herz, Mädcl, denn nicht
Mein furchtbares Leid?
Sieht denn mein Schatz nicht einmal im Traum,
Wie ich schmachte, mich verzehre vor Leidenschaft?
Ich hab keine Kraft mehr, verdammt sei meine Seele!
Du Mädchenherz,
Oksana, leb wohl!

Der alte Gusli-Spieler wird singen ein Lied.
Das durch unsere ukrainische Heimat schallt;
Es wird berichten, wie innig ich dich geliebt
Und wie ich aus Liebe meine Seele verdammt!
Ich hab keine Kraft mehr, verdammt sei meine Seele!
Du Mädchenherz,
Oksana, leb wohl!

Bayans Zweites Lied aus

Ruslan und Lyudmila
Liegt ein verlassenes Land,
Ein freudloses Ufer
Dort im Norden
Fernab.
Die Sommersonne
Blickt herab

Песня Индейского Гостя из оперы "Садко"

9 Не счесть алмазов в каменных пещерах,
Не счесть жемчужин в море полуденном,
Далекой Индии чудес.
Есть на теплом море чудный камень яхонт;
На том камне Финиикс, птица с ликом девы,
Райские все песни сладко распевает,
Перья распускает, море завевает.
Кто ту птицу слышит, все позабывает.
Не счесть алмазов в каменных пещерах,
Не счесть жемчужин в море полуденном,
Далекой Индии чудес.

Ариозо-песня Вакеры из оперы "Черевички"

10 Слышит ли, девица, сердце твое
Лютое горюшко, горе мое?
Снится ль, голубка, тебе хоть во сне,
Как я томлюсь, горю, как в огне?
Мочи нет более, душа пропадай!
Сердце дивною,
Оксана, прощай!

Старый гуслир песню-думку споет,
По Украине родной повесет;
Скажет, как жарко тебя я любил,
Как за любовь свою я душу губил!
Мочи нет более, душа пропадай!
Сердце дивною,
Оксана, прощай!

Вторая песня Баяна из оперы

11 "Руслан и Людмила"
Есть пустынный край,
Безотрадный брег,
Там на полночи
Далеко.
Солнце летнее
На долины там

Song of the Hindu Merchant from *Sadko*

Do not count the diamonds in caves of stone
Do not count the pearls in the southern sea
Of distant India so full of wonders.
There is a wondrous stone, a ruby set in the warm sea;
And on that stone there is a Phoenix, a bird with the face of
a maiden
Who keeps singly songs of paradise so sweetly,
Scattering her feathers and covering the sea.
Whoever hears this bird will forget everything.
Do not count the diamonds in caves of stone
Do not count the pearls in the southern sea
Of distant India so full of wonders.

Vakula's arioso-song from *Cherevichki*

Does your heart, maiden, not hear
My terrible grief?
Does my darling not even in her dreams
See how I pine and how I am consumed in a fire of passion?
I have no strength left, let my soul be damned!
You maiden's heart,
Oksana, farewell!

The old gusli player will sing a song
And it will resound throughout our native Ukraine;
It will tell how passionately I loved you,
And how for love I damned my soul!
I have no strength left, let my soul be damned!
You maiden's heart,
Oksana, farewell!

Bayan's second song from

Ruslan and Lyudmila
There is a deserted land,
A joyless shore,
There, in the north,
Far off,
The summer sun
Gazes down

A percer les brumes
Qui enveloppent les vallées.
Mais les siècles s'écouleront
Et cette contrée aride
Connaitra
Un destin merveilleux.
Là-bas, un jeune chancre,
Pinçant ses cordes d'or,
Entonnera un hymne
A la gloire de son pays.
Et il sauvera
Lioudmila
Et son chevalier
De l'oubli.
Mais les jours du chancre,
Sur terre, sont comptés,
Ses jours, sur terre,
Sont comptés.
Tous ceux qui parviennent à l'immortel
Sont aux cieux.

Cavatine de Vladimir extraite de *Le Prince Igor*
Lentement le jour se mourait,
Le soleil disparaissait derrière la forêt,
Les lueurs du soir s'éteignaient,
La nuit se répandait sur la terre.
Les ombres nocturnes couvraient les steppes comme un
linceul noir...
La chaude nuit du sud
Imprégnée de rêves d'amour
Et emplissant les veines de volupté
Appelait les amants au rendez-vous.
M'attends-tu, ma bien-aimée?
Attends-tu?
Mon cœur me dit que tu m'attends.
Oh, où es-tu donc? Réponds à mon appel d'amour!
Oh, te verrai-je bientôt, très bientôt?
Viens sans tarder,
Réponds à mon appel d'amour!
Souviens-toi: je me languis, mon cœur est en feu.

Auf die Täler dort
Ohne Strahlen.
Doch die Jahrhunderte vergehn
Und ein wundersames Schicksal
Wird jenen öden
Landstrich ereilen.
Dort wird ein junger Sänger
Zu musizieren anheben
Auf seinen goldenen Saiten
Zu Ehren seines Landes.
Und er wird bewahren
Unsere Ljudmila
Und ihren Ritter
Vor der Vergessenheit.
Der Sänger hat nur wenige Jahre
Hier auf Erden.
Nur wenige Jahre
Hier auf Erden.
All jene, die unsterblich werden,
Sind längst im Himmel.

Wladimirs Kavatine aus *Fürst Igor*
Langsam verblasste der Tag,
Die Sonne ging unter hinter dem Wald,
Der Glanz des Abends wurde schwächer
Und Nacht kroch über die Erde hin.
Nachtschatten wie schwarze Schleier legten sich über die
Steppe...
Die warme südliche Nacht,
Die Liebesträume heranweht
Und Sinnlichkeit einflößt dem Blut,
Ist wie geschaffen für ein Stelldichein.
Harrest du meiner, mein Lieblich?
Wartest du auf mich?
Mein Herz spürt, dass du meiner harrest.
Ach, wo bist du? Folge meinem zärtlichen Ruf!
Ach, könnte ich dich bald, bald nur sehen!
Komm bald,
Folge meinem zärtlichen Ruf!
Bedenke: Ich suche dahin, meine Brust ist entflammt,

Сквозь туман глядит
Без лучей.
Но века пройдут,
И на бедный край
Доля дивная
Низойдет.
Там молодой певец
В славу родины
На златых струнах
Запоет.
И Людмилу нам
С ее витязем
От забвения
Сохранит.
Но не долгот срок
На земле певцу,
Но не долгот срок
На земле.
Все бессмертные—
В небесах.

12 Каватина Владимира из оперы "Князь Игорь"
Медленно день угасал,
Солнце за лесом садилось,
Зори вечерние меркли,
Ночь надвигалась на землю.
Тени ночные черным покровом степь застилали.
Теплая южная ночь!
Грезы любви навеяла,
Разливая негу в кровь,
Зовёт к свиданью.
Ждёшь ли ты меня, моя милая?
Ждёшь ли?
Чую сердцем, что ждёшь ты меня.
Ах где ты, где? Отзовись на зов любви!
Ах, скоро ль, скоро ли я увижу тебя!
Ты приди скорей,
Скорей, на зов любви отзовись!
Вспомни: я в тоске, грудь горит.

On the valleys there
Without rays.
But the centuries shall pass
And a wondrous fate
Shall befall that
Barren spot.
There, a young singer
Will start to sing
Upon his golden strings
In honour of his country.
And he will save
Our Lyudmila
And her knight
From oblivion.
The singer has but few years
Upon this earth.
But few years
Upon this earth.
All those who gain immortality
Are in the heavens.

Vladimir's cavatina from *Prince Igor*
Slowly the day was fading,
The sun was setting beyond the forest,
The glow of evening was growing dim,
And night crept over the earth.
The shadows of night spread over the steppes like a black
shroud...
The warm southern night,
Wafting dreams of love,
And pouring voluptuousness into the blood,
Was made for lovers' trysts.
Are you waiting for me, my darling?
Are you waiting?
My heart senses that you are waiting for me.
Ah, where are you, where? Respond to my call of love!
Ah, will it be soon, will it be soon that I shall see you!
Come soon,
Respond to my call of love!
Remember: I am languishing, my breast is aflame,

Je t'attends, je t'attends,
Toi et ton amour, le cœur rempli de passion!
Je t'aime plus que ma propre vie!
Pourquoi es-tu en retard, mon amour?
Lève-toi, viens à ma rencontre!
N'aie crainte, depuis longtemps tout le monde est endormi,
Partout, alentour, tous dorment profondément,
Paisiblement, tranquillement...
Oh, où es-tu donc? Réponds à mon appel d'amour!
Je ne peux attendre tes douces caresses, je ne le peux!
Viens sans tarder,
Réponds à mon appel d'amour!
Viens sous le couvert de la nuit profonde,
Quand même la forêt et les rivières sommeillent,
Quand seules les étoiles, les yeux de la nuit,
Nous observent tous deux.
Tous reposent paisiblement, tranquillement,
Tous dorment profondément...
Viens!

Arioso de Hermann extrait de *La dame de pique*

Je ne connais pas son nom
Et je ne souhaite pas le connaître,
Ne voulant pas
Lui donner un nom terrestre...
Ayant cherché toutes les comparaisons possibles,
Je ne sais pas avec qui je pourrais la comparer.
Je voudrais tant préserver à jamais
Mon amour, – ce délice du paradis –,
Mais la pensée jalouse
Qu'un autre la posséderait
Alors que je n'ose même pas baiser ses pas
Me tourmente...
Je me maudis moi-même; mais c'est en vain
Que je tente de réprimer cette passion terrestre,
Et je continue à vouloir embrasser,
Et je continue à vouloir embrasser cette créature sacrée,
Et je continue à vouloir embrasser cette créature sacrée,
Je ne connais pas son nom
Et je ne souhaite pas le connaître.

Ich warte, warte in Leidenschaft
Auf dich und auf deine Liebe!
Ich liebe dich mehr als mein Leben!
Was hält dich auf, meine Geliebte?
Steh auf, komm zu mir!
Hab keine Angst, alle sind längst eingeschlafen.
Alle um uns sind in tiefen Schlummer gesunken.
Sie alle schlafen friedlich und ruhig...
Ach, wo bist du? Folge meinem zärtlichen Ruf!
Kann's nicht abwarten, deine leise Berührung zu spüren!
Komm bald,
Folge meinem zärtlichen Ruf!
Komm im Schutze der finsternen Nacht,
Wenn selbst der Wald und die Gewässer schlafen.
Wenn nur die Sterne, die Augen der Nacht
Blicken auf uns herab.
Alle schlafen friedlich und ruhig.
Sind in tiefen Schlummer gesunken...
Komm!

Hermanns Arioso aus *Pique Dame*

Ich kenne ihren Namen nicht,
Noch wünsch ich ihn zu kennen,
Da ich ihr keinen
Irdischen Namen geben mag...
Ich hab jeden Vergleich bedacht
Und weiß doch nicht, mit wem ich sie soll messen
Gern würde ich für immer wahren
Meine Liebe – mein paradiesisch Glück,
Doch der Gedanke voller Eifersucht,
Daß sie ein anderer besitzen soll,
Da ich nicht einmal ihre Fußspur wag zu küssen,
Quält mich unerträglich...
Wie sehr verfluch ich mich, jedoch es ist umsonst,
Zu leugnen meine irdische Leidenschaft,
Und dann möcht ich sie immerfort umarmen,
Dann möchte ich da himmlische Geschöpf in einem fort umarmen,
Dann möchte ich da himmlische Geschöpf in einem fort umarmen!
Ich kenne ihren Namen nicht,
Noch wünsch ich ihn zu kennen.

Я жду, страстно жду
Я тебя, любви твоей!
Больше жизни я люблю тебя!
Что ж ты медлишь, друг мой?
Встань, приди ко мне.
Не бойся, все давно заснуло,
Крутом все крепко спит,
Все мирно, тихо спит.
Ах, где ты, где? Отзовись на зов любви!
Ах! дождусь ли, дождусь я ласки нежной твоей!
Ты приди, скорей
На зов любви отзовись!
Приди под кровом темной ночи,
Когда и лес и воды спят,
Когда лишь звезды, неба очи,
Один на нас с тобой глядят.
Крутом все мирно, тихо спит,
Крепко спит...
Приди!

Ариозо Германа из оперы «Пиковая Дама»

Я имени её не знаю
И не хочу узнать,
Земным названием не желая
Её назвать...
Сравнения все перебирая,
Не знаю, с кем сравнить...
Любовь мою, – блаженство рая
Хотел бы век хранить!
Но мысль ревнивая, что ею
Другому обладать
Когда я след ноги не смею ей целовать
Меня томит...
Кляну себя; но страсть земную
Напрасно я хочу унять.
И всё хочу тогда обнять.
И всё хочу мою святую тогда обнять,
И всё хочу мою святую тогда обнять!
Я имени её не знаю
И не хочу узнать!

I am waiting, waiting passionately
For you and for your love!
I love you more than my life!
What detains you, my love?
Get up, come to me!
Do not be afraid, everyone fell asleep long ago,
All around everyone is deep in slumber,
Everyone is sleeping peacefully and calmly...
Ah, where are you, where? Respond to my call of love!
I cannot wait, I cannot wait for your tender caress!
Come soon,
Respond to my call of love!
Come under cover of dark night
When even the forest and the waters sleep,
When only the stars, the eyes of the night,
Gaze down on us.
Everyone is sleeping peacefully and calmly,
They are deep in slumber...
Come!

Hermann's arioso from *The Queen of Spades*

I do not know her name,
Nor do I wish to know it,
Not wishing
To give it an earthly name...
Having gone through all the comparisons,
I do not know with whom I could compare her.
I should like to preserve forever
My love, – that bliss of paradise,
But the jealous thought
That another is to possess her
When I do not even dare to kiss her footsteps
Torments me...
I curse myself; but it is in vain
That I repress that earthly passion.
And then I keep wanting to embrace,
And then I keep wanting to embrace that sacred creature.
And then I keep wanting to embrace that sacred creature!
I do not know her name.
Nor do I wish to know it.

Arioso de Hermann extrait de *La dame de pique*
 Pardonne-moi, divine créature,
 De troubler ta quiétude.
 Pardonne-moi, mais ne rejette pas mes aveux passionnés.
 Ne les rejette pas avec regret!
 Oh, aie pitié!
 En mourant, je t'adresse ma prière:
 Des hauteurs du paradis, jette un regard
 Sur le combat mortel de mon cœur
 Déchiré par les tourments de l'amour que je te porte!
 Oh, aie pitié et réchauffe mon cœur
 Par tes caresses, ta pitié et tes larmes!
 Tu pleures, toi?
 Que signifient ces larmes?
 Tu ne me chasses pas, tu as pitié?
 Je te remercie!
 Ma beauté! Ma déesse! Mon ange!

Le chant de Hermann extrait de *La dame de pique*
 Qu'est notre vie? Un jeu!
 Le bien, le mal ne sont qu'illusions!
 Le travail et l'honnêteté, des contes de bonnes femmes!
 Qui de nous ici, mes amis, a raison ou est heureux?
 Aujourd'hui c'est toi, demain ce sera moi!
 Cesse donc de lutter, saisis ta chance!
 Laisse pleurer le malchanceux,
 En maudissant son destin!
 Seule la mort est certitude!
 Elle est comme le rivage d'une mer de tourments,
 Elle est un havre pour nous tous.
 Lequel d'entre nous la mort préfère-t-elle, mes amis?
 Aujourd'hui, c'est toi, demain ce sera moi!
 Cesse donc de lutter, saisis ta chance!
 Laisse pleurer le malchanceux,
 En maudissant son destin!

Traduction de l'anglais: Marie-Françoise de Meeûs

Hermanns Arioso aus *Pique Dame*
 Verzeih mir, göttliches Wesen,
 Daß ich deine Ruhe störe.
 Verzeih, aber weise mein feurig Geständnis
 Nicht von dir mit Betrübniß!
 Oh, habe Mitleid!
 Sterbend entbiete ich dir mein Gebet:
 Schau herab aus dem Paradies himmlischer Höhen
 Auf den tödlichen Widerstreit meiner Seele.
 Erschöpft von den Qualen der Liebe zu dir!
 Oh, hab Erbarmen, belebe neu meine Seele
 Mit Zärtlichkeit, Mitleid und Tränen.
 Du weinst! Du?
 Was bedeuten diese Tränen?
 Du scheuchst mich nicht fort, du bemitleidest mich?
 Ich danke dir!
 Schöne Maid! Göttin! Engel!

Hermanns Lied aus *Pique Dame*
 Was ist unser Leben? Ein Spiel!
 Gut und Böse sind bloß Hirngespinnste!
 Arbeit und Ehre Altweibergeschichten!
 Wer ist gesund, Freunde, wer ist hier glücklich?
 Heute seid ihr es, morgen bin ich's!
 Drum plagt euch nicht, nutzt den Augenblick!
 Laßt ihn, der ohne Erfolg ist, weinen
 Und sein Schicksal verfluchen!
 Was ist schon sicher? Der Tod allein!
 Er gleicht dem Gestade eines Meeres der Sorgen,
 Er ist für uns alle ein Hafen.
 Wen von uns, Freunde, begünstigt der Tod?
 Heute seid ihr es, morgen bin ich's!
 Drum plagt euch nicht, nutzt den Augenblick!
 Laßt ihn, der ohne Erfolg ist, weinen
 Und sein Schicksal verfluchen!

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

14 Arioso de Hermann из оперы "Пиковая Дама"
 Прости, небесное создание,
 Что я нарушил твой покой,
 Прости, но страстного не отвергай признания.
 Не отвергай с тоской!
 О, пожалей!
 Я, умирая, несу тебе мою мольбу:
 Взгляни с высот небесных рая
 На смертную борьбу души.
 Истерзанной мучением любви к тебе!
 О, смягчься и дух мой лаской,
 Сожаленьем, слезой твоей согрей!
 Ты плачешь! Ты?
 Что значат эти слезы?
 Не гонишь и жалеешь?
 Благодарю тебя!
 Красавица! Богиня! Ангел!

15 Песня Германа из оперы "Пиковая Дама"
 Что наша жизнь? Игра!
 Добро и зло одни мечты!
 Труд, честность сказки для бабья!
 Кто прав, кто счастлив здесь, друзья?
 Сегодня ты, а завтра я!
 Так бросьте же борьбу, ловите миг удачи!
 Пусть неудачник плачет, кляня, кляня
 Свою судьбу!
 Что верно? Смерть одна!
 Как берег моря пусты.
 Нам всем прибежище она.
 Кто ж ей милей из нас, друзья?
 Сегодня ты, а завтра я!
 Так бросьте же борьбу, ловите миг удачи!
 Пусть неудачник плачет,
 Кляня свою судьбу!

Hermann's arioso from *The Queen of Spades*
 Forgive me, divine creature
 For disturbing your rest.
 Forgive me, but do not reject my passionate confession.
 Do not reject it with sorrow!
 O, have pity!
 As I die, I offer up my prayer to you:
 Look down from the paradise of the celestial heights
 On the mortal conflict of my soul
 Exhausted through the torments of love for you!
 O, have mercy and revive my soul by
 Your caress, your pity and your tears.
 You weep! You?
 What do these tears mean?
 You do not drive me away, and you pity me?
 I thank you!
 Fair maiden! Goddess! Angel!

Hermann's song from *The Queen of Spades*
 What is our life? A game!
 Good and bad are just dreams!
 Work and honour are old wives' tales!
 Who is right, who is happy here, my friends?
 Today it is you, tomorrow me!
 So give up struggling, grasp the moment of success!
 Let he who is unsuccessful weep,
 Cursing his fate!
 What thing is certain? Death alone!
 It is like the shore of a sea of troubles,
 It is a haven for all of us.
 Which one of us does death favour, my friends?
 Today it is you, tomorrow me!
 So give up struggling, grasp the moment of success!
 Let he who is unsuccessful weep,
 Cursing his fate!

Translation: Philip Taylor

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com

Steinway Concert Grand provided and maintained by Steinway and Sons

The recording by Sergej Larin of Andrei's aria from Tchaikovsky's *Mazeppa* appears courtesy of Deutsche Grammophon Gesellschaft m.b.H.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Producer Brian Couzens

Engineer Ralph Cousens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Recording venue Blackheath Concert Halls, London; 14–17 August 1997

Back cover Photograph of Sergej Larin by Jonathan Rose

Design D.M. Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Richard Denison

Publisher Richard Shauer, incorporating Anton J. Benjamin, N. Simrock and D. Rahter (Andrei's aria from Tchaikovsky's *Mazeppa*)

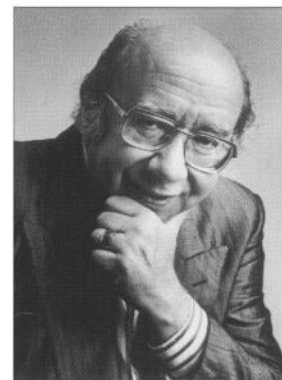
Copyright Copyright Control (Rachmaninov's *Pimen's Monologue*)

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Gennady Rozhdestvensky



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9603

Russian Arias, Volume 1 Русские арии, Выпуск 1



Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

Lensky's arioso from *Eugene Onegin* (Act II)

1 'Where, o where have you gone...' 2:46

Monsieur Triquet's song from *Eugene Onegin* (Act II)*

2 'Monsieur Triquet, favour us with a couplet...' 4:59

Lensky's aria from *Eugene Onegin* (Act I)

3 'I love you, I love you Olga...' 7:04

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

Song about the Mayor from *May Night* (Act I)*

4 'Hey there! Boys!' 4:24

Levko's song from *May Night* (Act I)

5 'The sun is low, evening is approaching...' 6:22

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

Pimen's monologue from *Boris Godunov*

6 'Just one last tale...' 5:12

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Andrey's aria from *Mazeppa* (Act III)

7 'In bloody battle, on the field of honour...' 9:11

Alexander Dargomizhsky (1813–1869)

The Prince's cavatina from *Rusalka* (Act III)

8 'Involuntarily I am drawn...' 6:42

Nikolai Rimsky-Korsakov

Song of the Hindu Merchant from *Sadko* (Scene 4)

9 'Do not count the diamonds in caves of stone...' 4:05

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Vakula's arioso-sing from *Cheruvichki* (Act III)

10 'Does your heart, maiden...' 4:13

Mikhail Glinka (1804–1857)

Bayan's second song from *Ruslan and Lyudmila* (Act I)

11 'There is a deserted land...' 4:35

Alexander Borodin (1833–1887)

Vladimir's cavatina from *Prince Igor* (Act II)

12 'Slowly the day was fading...' 5:57

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Herman's arioso from *The Queen of Spades* (Act I)

13 'I do not know her name...' 2:36

Herman's arioso from *The Queen of Spades* (Act I)

14 'Forgive me, divine creature...' 3:10

Herman's song from *The Queen of Spades* (Act III)

15 'What is our life? A game!' 2:30

TT 74:46

Sergej Larin tenor

Ambrosian Opera Chorus*

John McCarthy director

Philharmonia Orchestra

Gennady Rozhdestvensky

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU